

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
SİRBİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA
CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti ile Sırbistan Cumhuriyeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

Akit Taraflar arasındaki mevcut dostluk ve işbirliği ile Avrupa'daki işbirliği sürecine aktif katılma konusundaki iradeyi dikkate alarak;

İki ülke arasında cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşmada ikili ilişkilerin geliştirilmesi ve güçlendirilmesi arzusuyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmıştır:

BÖLÜM 1

GENEL HÜKÜMLER

Madde1

Karşılıklı Adli Yardımlaşmanın Kapsamı

- (1) Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın hükümleri uyarınca, adli yardım talep edildiğinde, Talep Eden Tarafın adli makamlarının yetkisine giren suçlarla ilgili cezai adli işlemler dolayısıyla birbirlerine derhal en geniş ölçüde adli yardım sağlamayı üstlenir.
- (2) Bu Anlaşma bağlamında adli yardımlaşma; belgelerin ve ihbarın tebligatı ile usuli işlemlerin üstlenilmesi (şüphelilerin sorgulanması, tanık, bilirkişi ve diğer kişilerin beyanlarının alınması, arama ve yerinde soruşturma, eşyaya el koyma veya geçici olarak el koyma), belirli tedbirlerin alınması (kontrollü teslimat, vb.), ceza yargılamasını başlatmak ve hürriyetinden yoksun bırakılan kişilerin geçici olarak naklini gerçekleştirmek amacıyla talep olmaksızın verilerin aktarılmasını içerir.

Madde 2

İletişim Kanalı ve Dili

- (1) Karşılıklı adli yardımlaşma talepleri, Talep Eden Tarafın Adalet Bakanlığı aracılığıyla Talep Edilen Tarafın Adalet Bakanlığına yazılı olarak iletilir ve aynı kanallardan geri döner.
- (2) Bu Maddenin 1. fıkrası, geçerli sebeplerin olması halinde, diplomatik kanaldan veya konsolosluk kanalıyla iletişim kurulmasını engellemez.
- (3) Acil durumlarda, cezai konularda, Akit Tarafların mahkemeleri ve diğer yetkili makamları, Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla da iletişim kurabilir.
- (4) Karşılıklı adli yardımlaşma talebinin ve destekleyici belgelerin aslı gönderilir veya onaylı sureti temin edilir.
- (5) Karşılıklı adli yardımlaşma talepleri ve destekleyici belgeleri, Talep Eden Tarafın dilinde hazırlanır ve bunlara Talep Edilen taraf diline onaylı tercümeleri eklenir.

Madde 3

Taleplerin İçeriği

- (1) Karşılıklı adli yardımlaşma talepleri aşağıdakileri içerir:
 - a) Talepte bulunan makam,
 - b) Talebin konusu ve sebebi,
 - c) Mümkün olduğu hallerde, sanık veya şüpheli ya da diğer ilgili kişinin kimliği ve uyuşu,
 - d) Gerekli olduğu hallerde, tebligatın yapılacağı kişinin ve ilgili diğer kişinin adı ve adresi.
- (2) 6.,7. ve 8. Maddelerdeki istinabe talepleri, ceza yargılamasına konu olan suçu ve olayların açıklamasını da içerir.
- (3) Gerektiği ölçüde, Talep Edilen Tarafın makamları tarafından izlenecek belirli bir usulün tanımı ve Talep Eden Tarafın ihtiyaç duyduğu ifade veya beyanın izahı, istendiği hallerde, karşılıklı adli yardımlaşma talebinde belirtilir.
- (4) Talep ve destekleyici belgeler, Talep Eden Tarafın yetkili makamlarında imzalanır ve mühürlenir.

Madde 4

Karşılıklı Adli Yardımlaşmanın Reddi

- (1) Adli yardımlaşma talepleri, aşağıdaki hallerden herhangi birinde Talep Edilen Tarafça reddedilebilir:
 - a) Soruşturma veya ceza yargılamasının aşağıdakilerle ilgili olması halinde:
 - i. Suçun, Talep Edilen Tarafça siyasi bir suç veya bununla bağlantılı bir suç olarak kabul edilmesi veya
 - ii. Ceza kanunu kapsamında bir suç teşkil etmeyen münhasıran askeri suç olması.
 - b) Talep Edilen Tarafın, talebin yerine getirilmesinin ülkesinin egemenliğine, güvenliğine, kamu düzenine veya diğer temel çıkarlarına zarar verebileceğini değerlendirmesi
- (2) İşbu Anlaşmanın amacı uyarınca, soykırım, insanlık suçları, savaş suçları, terör ile çok taraflı ve uluslararası anlaşmalar uyarınca soruşturmanın ve yargılamanın Akit Taraflar için zorunlu olduğu suçlar, siyasi suç veya siyasi suçla bağlantılı suçlar olarak değerlendirilemez.

Madde 5

Talep Üzerine Yapılacak İşlem

- (1) Talep Edilen Tarafın, yardımlaşma talebinin işbu Anlaşmanın hükümleriyle uygun olmadığına veya kendi mevzuatı uyarınca yerine getirilemeyeceğine karar vermesi halinde, söz konusu Akit Taraf, Talep Eden Tarafa derhal bu durumu sebepleriyle birlikte bildirir.
- (2) Yardımlaşma talebinin yerine getirilmesi üzerine, Talep Edilen Taraf tüm belge, bilgi veya elde edilen delillerle birlikte talebin aslını Talep Eden Tarafa iade eder.
- (3) Adli yardımlaşma talebinin muhatabı olan makamın bu talebi yerine getirmeye yetkili olmaması halinde Talep Edilen Taraf talebi yetkili makama iletir.

BÖLÜM II **İSTİNABE TALEPLERİ**

Madde 6

İstinabe Talepleri

Akit Tarafların her biri, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarına, delil temini veya delil olarak kullanılmak üzere eşya, kayıt veya belge iletme amacıyla istinabe talebi gönderebilir.

Madde 7
İstinabe Müzekkerlerinin Yerine Getirilmesi

- (1) Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın gönderdiği istinabe taleplerini kendi mevzuatında öngörülen şekilde, usule uygun olarak yerine getirir.
- (2) Talep Edilen Taraf, talep üzerine, istinabe talebinin yerine getirilmesinde Talep Eden Tarafın istediği belirli bir usulü, söz konusu usul kendi mevzuatına uygun olduğu ölçüde, uygulayabilir.
- (3) Talep Eden Tarafın, tanık veya bilirkişilerin yeminli beyanda bulunmasını istemesi halinde, bu isteğini talepte açıkça belirtir. Talep Edilen Taraf, bu isteği kendi mevzuatı uyarınca kabul edilebilir bulması halinde buna uyar.
- (4) Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın açıkça asıllarını istememesi halinde, belge ve delillerin onaylı suretlerini iletir.
- (5) Talep Eden Tarafın uygun yetkilileri ve ilgili diğer kişiler veya onların temsilcileri, Talep Edilen tarafın rıza göstermesi halinde istinabe taleplerinin yerine getirilmesinde gözlemci olarak hazır bulunabilir.
- (6) Bu amaçla ve Talep Eden Tarafın açıkça talebi üzerine, Talep Edilen Taraf, istinabe taleplerinin yerine getirileceği tarih ve yeri usulüne uygun olarak diğer tarafa bildirir.

Madde 8
Eşyanın Aranması ve Eşyaya El Konulması

Talep Edilen Taraf, eşyanın aranması veya eşyaya el konulması ile ilgili istinabe müzekkerelerini aşağıdaki hallerde yerine getirir:

- a) İstinabe taleplerine konu suçun gerek Talep Eden gerekse Talep Edilen Tarafın mevzuatına göre cezalandırılabilir olması;
- b) Taleplerin yerine getirilmesinin kendi mevzuatıyla uyumlu olması;
- c) Kişinin veya bulunduğu yerin aranmasına veya eşyaya el konulması veya geçici olarak el konulmasına yönelik taleplerde, mahkeme kararının bir örneği veya onaylı sureti eklenir.

Madde 9
Kayıt ve Belgelerin Teslimi ve İadesi

- (1) Talep Edilen Taraf, devam eden bir ceza yargılamasıyla bağlantılı olarak ihtiyaç duyması halinde, talep edilen herhangi bir eşya, kayıt veya belgenin teslimini geciktirebilir.

- (2) Yardımı reddetmeden veya ertelemekten önce, Talep Edilen Taraf, uygun olduğunda ve Talep Eden tarafla istişare ettikten sonra, talebi kısmen veya gerekli gördüğü koşullara tabi olarak yerine getirebilir.
- (3) İstinabe taleplerinin yerine getirilmesinde teslim edilen her türlü eşya ile kayıt ve belgelerin asılları, Talep Edilen Akit Tarafın iadedden feragat etmemesi durumunda, Talep Eden Tarafça Talep Edilen Tarafa mümkün olan en kısa zamanda iade edilir.

BÖLÜM III

MAHKEME ÇAĞRISI VE ADLİ BELGELERİN TEBLİĞİ – TANIK, BİLİRKİŞİ VE KOVUŞTURULAN KİŞİLERİN HAZIR BULUNMASI

Madde 10

Mahkeme Çağrısı ve Adli Belgelerin Tebliğı

- (1) Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın bu amaçla kendisine ilettiğı adli belgelerin tebligatını yapar.
- (2) Tebligat, adli belgelerin muhatabına basitçe iletilmesi şeklinde yapılabilir. Talep Eden Tarafın açıkça talebi halinde tebligat, Talep Edilen Tarafça kendi mevzuatı uyarınca benzer belgelerin tebliğ edilmesi veya bu mevzuata uygun olarak başka bir şekilde yapılır.
- (3) Tebellüğ belgesi, tebligatı alan kişi tarafından imzalı ve tarihi gösteren bir alındı veya Talep Edilen Tarafın, tebligatın şekli ve tarihiyle birlikte yapıldığına dair beyanı ile verilir. Bu belgelerden biri veya diğeri derhal Talep Eden tarafa gönderilir. Talep Edilen Taraf, Talep Eden tarafın istemesi halinde, tebligatın Talep Edilen Tarafın mevzuatına uygun yapıp yapılmadığını belirtir. Tebligatın yapılamaması halinde, sebepleri Talep Edilen Tarafça derhal Talep Eden tarafa bildirilir.
- (4) Her bir taraf, Talep Edilen Tarafın ülkesinde bulunan kendi vatandaşlarına diplomatik ve konsolosluk yetkilileri aracılığıyla adli belgelerin tebligatını yapma hakkını saklı tutar.

Madde 11

Tanık, Bilirkişisi ve Kovuşturulan Kişilerin Talep Eden Tarafın Adli Makamlarında Hazır Bulunması

- (1) Talep Eden Taraf, bir tanığın veya bilirkişinin kendi yargı makamlarında bizzat hazır bulunmasını özellikle gerekli görmesi halinde bu hususu mahkeme çağrısında belirtir ve Talep Edilen Taraf, tanık veya bilirkişiyi hazır bulunması için davet eder. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafı tanık veya bilirkişinin yanıtı hakkında bilgilendirir.

- (2) Akit Taraflardan herhangi biri tarafından tebligatı talep edilen mahkeme çağrısına icabet etmeyen bir tanık veya bilirkişi, Talep Edilen Tarafın ülkesinde herhangi bir ceza veya kısıtlayıcı tedbire tabi tutulamaz.
- (3) Bu Maddenin (1). fıkrasında öngörülen hallerde, talepte veya mahkeme çağrısında, ödenecek ortalama harcırah, yolluk ve iâşe giderleri gösterilir. Özel bir talepte bulunulması halinde, Talep Edilen Taraf tanık veya bilirkişiye avans verebilir. Avansın miktarı, mahkeme çağrısında teyit edilir ve Talep Eden Tarafça ödenir.

Madde12

Tutuklu Kişilerin Talep Eden Tarafın Adli Makamlarında Tanık Olarak Hazır Bulunmak üzere Geçici Olarak Nakli

- (1) Talep Eden Taraf, tutuklu bulunan bir kişinin, yargılanmak dışında dışında delil sağlama amaçlı olarak şahsen hazır bulunması için başvurduğunda söz konusu kişi, Talep Edilen Tarafın belirttiği süre içinde geri gönderilmek koşuluyla Talep Eden Tarafın ülkesine geçici olarak nakledilir.
- (2) Geçici nakil, aşağıdaki hallerde reddedilebilir:
- a) Tutuklu kişinin rıza göstermemesi;
 - b) Talep Edilen Tarafın ülkesindeki ceza yargılamasında hazır bulunmasının gerekli olması;
 - c) Naklin, söz konusu kişinin tutukluluğunu uzatması veya
 - d) Kişiyi Talep Eden Tarafın ülkesine nakletmemek için başka ağır basan gerekçelerin bulunması.
- (3) Nakledilen kişi, kendisinden naklin talep edildiği Akit Taraf, kişinin salıverilmesini istemediği takdirde, üzerinden transit geçişin talep edildiği Tarafın ülkesinde ve Talep Eden Tarafın ülkesinde tutuklu kalacaktır.

Madde13

Talep Eden Tarafın Adli Makamlarınca Çağrılan Tanık, Bilirkişi ve Suçlananlar için Teminatlar

- (1) Uyruğu ne olursa olsun, Talep Eden Tarafın adli makamlarının huzuruna çıkan bir tanık veya bilirkişi, Talep Edilen Tarafın ülkesinden ayrılmadan önceki eylem veya mahkumiyetlerle bağlantılı olarak bu Akit Tarafın ülkesinde kovuşturulamaz, tutuklanamaz veya şahsi hürriyetinden yoksun bırakılamaz.
- (2) Uyruğu ne olursa olsun, kendisine karşı kovuşturmaya konu fiillerle ilgili cevap vermek üzere Talep Eden Tarafın adli makamlarının huzuruna çıkan bir kişi, Talep Edilen Tarafın ülkesinden ayrılmadan önceki eylem veya mahkumiyetlerden ve çağrıda belirtilmeyenden dolayı kovuşturulamaz, tutuklanamaz veya şahsi hürriyetinden yoksun bırakılamaz.

- (3) Bu Maddede öngörülen bağışklık; tanık, bilirkişi veya kovuşturulan kişinin, Talep Eden Tarafın adli makamlarınca bu tarafın ülkesinde bulunmasının gerekli sayılmadığı tarihten itibaren 15 gün içinde imkanı varken bu ülkeyi terk etmemesi veya terk ettikten sonra geri dönmesi halinde sona erer.

BÖLÜM IV

MUHTELİF HÜKÜMLER

Madde 14 **Adli Sicil Talepleri**

- (1) Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın adli makamlarınca talep edilen ve cezai konuda gerekli olan adli sicil kayıtlarına ilişkin özetleri ve bilgileri iletir.
- (2) Bu Maddenin 1. Fıkrasında öngörülen dışındaki durumlarda talep, Talep Edilen Tarafın mevzuatı, yönetmelikleri veya uygulamaları ile uyumlu olmalıdır.

Madde 15 **Adli Bilgi Değişimi**

- (1) Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafı, kendi adli makamlarının diğer tarafın vatandaşlarıyla ilgili aldığı ve adli sicile işlediği tüm cezai mahkumiyet kararı ve tedbirlerden bilgilendirir.
- (2) Her iki Akit Tarafın Adalet Bakanlıkları bu bilgiyi birbirine en kısa sürede iletir.

Madde 16 **Veri Koruma**

- 1) İşbu Anlaşma kapsamında bir talebin yerine getirilmesi sonucunda bir Akit Taraftan diğerine aktarılan kişisel veriler, verilerin aktarıldığı Akit Tarafa yalnızca aşağıdaki amaçlarla kullanılabilir.
- a) İşbu Anlaşmanın uygulandığı usuli işlemler amacıyla;
 - b) (a) kapsamında zikredilen usuli işlemlerle doğrudan bağlantılı olan diğer adli veya idari işlemler için;
 - c) Kamu güvenliğine karşı yakın ve ciddi bir tehdidi önlemek için.
- (2) Bu veriler, veriyi aktaran Akit Tarafın veya veriye konu olan şahsın önceden rızası varsa başka amaçlarla da kullanılabilir.
- (3) Akit Taraflardan herhangi biri, işbu Anlaşma uyarınca bir talebin yerine getirilmesi sonucunda elde edilen şahsi verileri, bu verilerin kendi ulusal mevzuatında korunması durumunda, aktarmayı reddedebilir.

- (4) İşbu Anlaşma uyarınca bir talebin yerine getirilmesi sonucunda elde edilen şahsi verileri aktaran Akit Taraflardan herhangi biri, verilerin aktarıldığı Akit Taraftan bu verilerin kullanımıyla ilgili bilgi vermesini talep edebilir.

Madde 17
Karşılıklı Adli Yardımlaşma Taleplerinin Yerine Getirilmesinden Doğan
Masraflar

- (1) Akit Taraflar, aşağıdakiler hariç, birbirlerinden işbu Anlaşmanın uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir masraf talebinde bulunmaz:
- a) İşbu Anlaşmanın 11. Maddesinde tanımlanan tanık ve bilirkişilerin Talep Eden Tarafın ülkesinde hazır bulunmasından doğan masraflar;
 - b) İşbu Anlaşmanın 12. Maddesi uyarınca tutuklu bir kişinin geçici olarak naklinden doğan masraflar.
 - c) Büyük meblağlardaki veya olağanüstü masraflar.
- (2) Akit Taraflar, işbu maddenin (1). Fıkrası uyarınca talep edilebilir masrafların ödenmesi konusunda birbiriyle istişare eder.

BÖLÜM V
NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 18
Yürürlük Kapsamı

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Anlaşma yürürlüğe girmeden önce meydana gelen durumlara ilişkin taleplerde de uygulanır.

Bu Anlaşmanın, Tarafların çok taraflı anlaşmalardan doğan yükümlülükleri üzerinde herhangi bir etkisi yoktur.

Madde 19

İstişare

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması ve uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, Taraflar arasında diplomatik kanallardan istişare yoluyla çözülür.

Madde 20
Yürürlüğe Girme

İşbu Anlaşma, tasdike tabidir. Anlaşma, tasdik belgelerinin diplomatik kanallar aracılığıyla karşılıklı olarak gönderilmesinden otuz gün sonra yürürlüğe girer ve süresiz olarak yürürlükte kalır.

Madde 21

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle, Yugoslavya Sosyalist Federal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında 8 Ekim 1973 tarihli Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesi Türkiye Cumhuriyeti ve Sırbistan Cumhuriyeti arasında sona erer.

Madde 22
Fesih

Taraflardan herhangi biri, bu Anlaşmayı diğer Tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunarak feshedebilir.

İŞBU BELGENİN KANITI OLARAK, Akit Tarafların ilgili Bakanları işbu Anlaşmayı imzalamıştır.

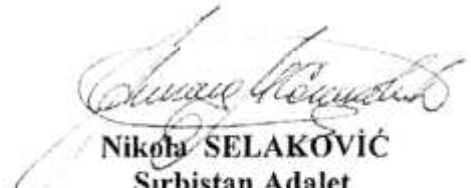
Belgrad'ta 05 Haziran 2013 tarihinde Türkçe, Sırpça ve İngilizce olarak tanzim edilmiştir.

İşbu Anlaşma, Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olur.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA


Sadullah ERGİN
Adalet Bakanı

SİRBİSTAN CUMHURİYETİ
ADINA


Nikola SELAKOVIĆ
Sırbistan Adalet
ve
Kamu Yönetimi Bakanı